

Dictionnaire Faka'Uvea / Français

Révérénd Père Mgr Pierre Bataillon

Édition originale : Paris, 1932

**Numérisation Claire Moyse-Faurie.
Édition et mise en forme : Éditions Humanis.**

À propos du travail d'édition

Abbreviations utilisées :

a. : actif
adj. : adjectif
adv. : adverbe
conj. : conjonction
dém. : démonstratif
expr. : expression
fig. : figuré
indéf. : indéfini
inter. : interrogatif
interj. : interjection
n. : neutre
nég. : négation
num. : numérique
part. : particule
pass. : passif
pers. : personnel
plur. : pluriel
poss. : possessif
prép. : préposition
pron. : pronom
rel. : relatif
resp. : respectueux
s. : substantif
sing. : singulier
sup. : superlatif
v. : verbe

La langue française utilisée par le Mgr Bataillon datant de plus d'un siècle, elle a été modernisée dans le présent document afin d'éviter tout risque d'incompréhension ou de confusion pour un lecteur moderne.

La présentation des définitions a été clarifiée autant que possible dans le même but.

Les interventions se chiffrant à plusieurs milliers, il n'a pas été possible d'en tenir un registre.

A.

a,

prép. (signe du génitif), **De**.

On l'emploie lorsque De, Du, Des, marquent en français un rapport d'action, et dans quelques autres cas indiqués par l'usage :

Te gāue a Pētelō : Le travail de Pierre (c'est Pierre qui travaille). Te le'o a Paulo : La surveillance de Paul (c'est Paul qui surveille).

Si De, Du, Des expriment un rapport de possibilité, de possession, de passivité, on met 'o :

Te le'o 'o Paulo : La surveillance de Paul (c'est Paul qui est surveillé) ā,

inter. verbal de manière, (Être) Quoi

Ses composés sont : **Koteā ? (pron. Inter.n) : C'est quoi/ Qu'est-ce que c'est ?; Koā ? : Quelles sont les choses ?;**

'Eā ? : Qu'est-ce ? / Qu'en est-il ? (avec un verbe).

Ces interrogatifs s'emploient comme prédicat ou comme adverbe.

'a,

1. pron. dém. (toujours suivi d'une particule)

'Āfea ? : Lequel ? 'Āē / 'Āia / 'Āna / 'Ānei ('āenī) / 'Ālā : Celui-ci / Celui-là / Ceux-ci / Ceux-là.

Employé comme marque du futur, 'a précède le mot :

'Āfea ? : Quand ? / À quelle époque (à venir) ? 'Ānei ('ānai, anai) : Tout à l'heure / Bientôt.

2. prép. **Par**.

*Nofo'a fafine : Habité presque uniquement par des femmes (il ne reste que des femmes) / **assemblée de femmes**; Mamalu a mohuku = Ombragé par les herbes.*

'ā,

s. **Palissade / Cloison quelconque / Clôture / Mur.**

'Ā kaho : Palissade en roseaux. Kaho 'ā : Roseau d'une palissade. 'Ā 'akau : Clôture en bois.

'Ā maka : Mur en pierres. Loto 'ā : Clos / Enclos / Enceinte. Tu'a 'ā : Dehors / À l'extérieur d'un clos.

a'a,

1. v. **Guérer / Passer dans l'eau / Passer à gué.**

'E au a'a mai Akaaka ki Kaviki

2. adj. **Fatigant / Ennuyeux.**

Le'o a'a : Voix ennuyeuse, forte, criarde . Namu a'a : Odeur fatigante forte, enivrante

a'a entre dans la composition de plusieurs mots : hoha'a / fītafīta'a / logoa'a / etc.

'a'afa,

v. **Parler haut, fort. Crier. Hurler. Exagérer.**

Ne'e 'a'afa age anapō he ne'e mole fia fakalogo : Il/Elle lui cria dessus car il ne voulait pas écouter.

'a'afu,

1. v. **Brûler**

2. v. pass. **(Être) Brûlant.**

Kua au 'a'afu : Je suis brûlant de chaleur.

3. v. **Sentir fort.**

'E 'a'afu : il sent mauvais ; Kua 'a'afu te loli ne'e tāla 'ā : L'odeur des holothuries séchées au soleil empeste.

'a'afugia,

v. pass. (de a'afu), **Brûlé.**

'a'ahi,

1.v. Visiter

'A'ahi he mahaki : Visiter un malade. 'A'ahi te 'Alikī : Visiter le chef. 'A'ahi te kāiga : Visiter la parenté/ Aller voir un parent.

Formes peu usitées aujourd'hui. Voir 'ahi'ahi.

2.v. Superviser, inspecter

'A'ahi fakakolo/'a'ahi gāue (supervision des travaux du village)

3.v. Tester

'A'ahi te mālohi o he tahi : tester la force de quelqu'un.

'a'ahia,

v. pass. (de 'a'ahi), (Être ...) Visité.

'a'aku,

pron. poss. Le/la mien(ne)s. Les mien(ne)s. De moi/ A moi.

'A 'ai te kaupepā ? 'A'aku : A qui appartient le cahier ? (C'est) A moi.

'a'ala, 'ala'ala,

v. Se réveiller. Rester éveillé(e). Avoir les yeux ouverts. Apparaître.

'A'ala lelei : Apparaître beau, belle. Briller. 'Ala'ala lelei te mata : Avoir bonne vue.

Pea ke 'ala'ala lelei apogipogi kaeā te misā : Tu te réveilleras bien demain pour la messe.

Voir 'ala / 'alafaki.

aala, alaala,

v. Toucher. Palper. Tâtonner. Passer légèrement la main sur. Caresser.

'E mā'ua aipē ke ha'u te ki'i tamasi'i o alaala te ki'i kulī iā mu'a o tana 'alu ki te akó : Il faut toujours que l'enfant vienne caresser le chiot avant d'aller à l'école.

Voir ala.

'a'alo, 'alo'alo,

1.v. Ramer

Ne'e au fakalaka i te matātāi 'aenā i Gahī kae lolotoga 'a'alo te tamaliki : Je suis passé au bord de mer de Gahi pendant que les jeunes ramaient.

2.v. Pêcher la bonite à l'hameçon en pleine mer.

Voir 'alo.

'a'alofia, 'a'aloia,

v. pass. (de 'a'alo), (Être ...) Pêché.

aamu, amuamu (plur.), (peu usité)

v. Injurier. Dire des sottises.

Voir amu.

aana,

s. Caverne. Antre.

Voir 'ana.

'a'anu,

v. Cracher.

'A'anu ki fafo : Cracher dehors.

Voir 'anu, fe'anui / fe'anu'anu'i.

'a'anuhi, 'a'anuhia,

v. a. Cracher.

Ne'e 'ui mai e te tōketāto'onifō ke au pūpū 'aki he mo'i vai pea au 'a'anuhi : Le dentiste m'a dit de me rincer la bouche avec de l'eau et après cracher.
Syn. de 'a'anu dans le sens actif.

aatā, atāatā, (peu usité)

adj. Vide

Kua tu'u atāatā te 'apī : la maison est vide

'a'ata,

1.v. Paraître à travers un transparent. Montrer son ombre, son image.

Tagata 'a'ata lelei : Homme qui se présente bien. Fale 'a'ata lelei : Maison qui a belle apparence.

2.adj. Luisant. Transparent.

'a'atu,

v. Porter attention.

'E mole fa'a 'a'atu mai ki te fatufatu : Il ne porte pas attention à nos ragots.

'a'au,

1.pron. poss. De toi. **Le/La tien(ne)**. Les tien(ne)s.

2.v. Dérouler. Étendre. Déplier. Développer. **Venir à bout de**

'A'au te kupega : Étendre le filet. 'A'au te maea : Dérouler la corde. (forme non usitée) ; veteki/toho/fao'i te maea). 'E mole ina 'a'au te faiva me'e o tana fa'ē : Elle n'égale pas sa mère à la danse.

3.v. Ôter. Enlever (peu usité).

Faka'a'au te 'ū tōki mai te puhā : Ôte les haches de la caisse

4.v. Expliquer. Raconter. (peu usité)

'A'au mai tau folau : Raconte-moi ton voyage sur mer, rends-m'en compte.

'āu !,

interj. Ha ! (expr. d'indignation, de colère).

'āu ! est plus usité.

'aē,

1.pron. dém. Ce. Cet. Cette.

En réponse à une question. Ko te fale fea ? : Quelle maison ? Réponse : 'Aē : Celle-là.

2.pron. Qui. Lequel. Laquelle.

Dans certains cas seulement : Te 'aliki 'aē ne'e lea mai : Le chef qui a nous a parlé.

'aenā, 'aenī,

pron. dém. sing. Celui-là. Celui-ci. Ce.

Ces pronoms sont pour le singulier ; pour le pluriel, voir 'alā / na('aenā, nā) / anei ('aenī, nei).

a'eva, (peu usité)

v. Se promener.

Voir 'eva.

afa,

s. Sorte de navette pour faire des filets.

afā,

s. Tempête. Ouragan.

Kua afā : Il y a une tempête/La tempête est là

'afa'afa,

v. Exagérer. Grossir.

'Aua te 'afa'afa i te talanoa : N'exagère pas l'histoire.

afāgia, afāsia,

v. pass. (Être ...) Surpris par une tempête.

Kua afāgia te fuā : La flottille a été surprise par une tempête.

Voir afā.

afaia, (peu usité)

pron. rel. Lequel. Laquelle.

Voir 'afea

afe,

1.num. Mille (1000).

Ko te tokoafe ne'e natou fakalogo tau palalau i te lātiō : Ils étaient mille à écouter ton discours à la radio.

2.v. Changer de direction. Tourner dans une direction.

'E feala lā ke ke foimo afe ki te koloā ? Peux-tu tourner tout de suite au magasin ?

'afea,

1.pron. rel. Lequel ? Laquelle ?

Paula ko tau katō 'afea ? Lequel est ton sac Paula ?

Voir afaia. (forme non usitée)

2.conj. Quand ? (pour le futur).

'E kotou 'omai 'afea ? Quand est-ce que vous viendrez ?

'āfea,

adj. Antique. Ancien.

Kua 'āfea te tohi 'aenī : Ce livre est ancien.

afega,

s. Détour. Croisée de chemins. Entrecroisement de routes.

'E ke sio ki te afega 'aē 'e tu'u ki tou mata'ū ? Ko toku 'apī 'e tu'u ai : Tu vois la croisée des chemins à ta droite ? Ma maison y est située.

afe'i,

v. a. Détourner. Tourner. Dévier. Inviter.

—Afe'i mai ke ha'u o kai : Invite le à venir manger

Voir afe.

afi,

s. Feu.

'Alu lā o tutu te afi kae kamata tatatou tunū : Va allumer le feu pour qu'on commence notre grillade.

'afi, (peu usité)

s. fam. Vêtement. Haillons dont on couvre sa nudité.

afiafi,

s. Soir. Soirée. A la tombée du jour. Quand il commence à faire nuit. Moment où l'on fait le feu.

Fakaafiafi : Du soir / Sur le soir / Vers le soir. Afiafi fakafiafia : veillée

Hoki kotou omai kakai afiafi : Vous viendrez manger ce soir.

Voir *afi*.

'afiga,

s. Aisselle.

afi'i, (peu usité)

v. (t. très trivial), Ouvrir.

Afi'i tou mata kae tulu'i : Ouvre ton œil pour qu'on mette des gouttes. Afi'i mu'a foki 'ou mata ke ke sio.../Ouvre d'abord tes yeux ...

Voir *Felafela'i/Felafelahi*

'āfilimiē,

s. Infirmier

'afio,

s. (t. resp.) **La présence royale.** **Majesté.** **Noblesse.**

Sert à identifier toutes les actions de Dieu et d'un roi ; Te 'afio a Lavelua : Sa majesté Lavelua.

Les dérivés sont : 'Afio'aga / 'Afio'i / 'Āfio / 'Āfio'i / 'Afionā : Trône / Régner / Demeurer / **Votre majesté**, etc.

afo,

1.s. Rang de feuilles pour la toiture

Kua popo te afo o toku falelaū : Le rang de feuilles pour la toiture de ma maison est dégradé/pourri.

2.s. Grosse ficelle pour la pêche à la ligne (*forme peu usitée-tend à disparaître*)

afu,

1.s. Petites plantes de *hiapo*. Rejetons de *hiapo*.

2.v. Rejaillir (**embruns de la houle**). Tomber en rosée (**pluie**)

Kua afu mālohi te fasi o te galú i te 'ahonei : Aujourd'hui, la houle qui se brise sur le récif produit beaucoup d'embruns ;

Voir *maafu*.

'afu,

v. Mettre le feu au four. (**Préparer et faire le feu du four**)

Kua 'afu te 'umu : Le four est allumé .

afū, (se dit 'afū désormais)

adj. Brûlé. Trop cuit. Cuire à l'étouffée pendant une période plus longue que la normale (toute une nuit ou toute une journée)

Voir *ofū* ('*ofū*)

afua,

s. Banc de sable dans la mer. Partie du rivage que la mer laisse à sec quand elle est basse, **propice à la pêche aux coquillages**

'afua,

1.s. Beau temps, sans pluie.

Ne'e tupu tamatou olo ki motu ko te 'afua : Nous sommes partis à l'ilôt grâce au beau temps.

2.v. Faire beau temps.

Kua 'afua leva i te 'ahonei kae ne'e 'ua hoholo i te vāha'a katoa : Il fait beau aujourd'hui alors qu'il a plu sans cesse pendant toute la semaine.

afuafu,

1.s. Petite pluie fine.

Ne'e ko te ki'i afuafu ne'e tō i te māfoata : Une petite pluie fine est tombée au lever du jour.

2.v. Arroser. Couvrir légèrement par une petite pluie fine

Māpunu'i te matapā he'e afuafu mai : Ferme la porte car il y a une petite pluie fine.

afuhi, afuhia, afuhigia (peu usité),

1.v. Arroser.

Voir Afuafu

2.v. pass. (Être ...) Arrosé par une petite pluie fine.

afuia, afugia

v. pass. (Être ...) Arrosé.

afuluga, (peu usité)

adj. Moisi jusqu'à avoir du poil.

voir fulufulua

aga,

s. Caractère. Qualité. Nature. Coutume. Usage. Mode.

Ko te aga 'o te fenua : C'est l'usage du pays.

Ce mot, suivi d'un adjectif, forme un autre adjectif applicable principalement aux humains et aux êtres animés : *Agalelei : Bon. Clément. D'un bon caractère. Agakovi : De mauvais caractère. Mauvais. Méchant. Agatāmaki : Humeur désagréable. Caractère difficile. Agahala : Péché (mauvaise action).*

Placé à la fin d'un adjectif, ce mot indique le rapport sous lequel cet adjectif est appliqué :

Ko tona lelei'aga (leleiga, lelei'aga) ia : C'est le bon côté de la chose. Ko tona kovi'aga (koviga, kovi'aga) ia : C'est son mauvais côté.

agaaga,

s. Manière d'être. Comportement.

Agaaga tu'u o te 'aelé, agaaga o te kekelelé/ o te lalo tai : Relief

'E hage pē tana agaagá ko te agaaga a tana fa'ē : Sa manière d'être ressemble à sa celle de sa mère.

'aga,

1.s. Requin.

'Aga lauhakau : Requin gris ; 'Aga hāmala/matakitaliga : Requin marteau ; 'Aga kapakauhigano : Requin à pointes blanches.

2.suff. Endroit, lieu, point où une chose se fait ou se place.

Se met après le mot exprimant la chose faite : Kai'aga : Endroit où l'on mange/Salle à manger.

Nofo'aga : Demeure, lieu où on réside.

Quelquefois on retranche la première syllabe : Moega : Lit.

D'autres fois on ajoute, par euphonie une consonne : *Takinaga, takigana : Lieu où on étend le gatu ou autre chose.*

āga,

1.adj. Bien disposé. Fidèle. Apte à.

Āga ki te 'Atua : Fidèle à Dieu. Koia tokotahi 'e āga ia te au : Il n'y a que lui qui soit bien disposé à mon égard, que j'aime de préférence. Āga vaka : Bois propre à la construction d'une pirogue. Āgaika : Heureux à la pêche. Āgakolooa : Qui sait se procurer des richesses. Āgamagisi : Qui parvient à avoir des vivres.

2. v. pass. Être dirigé vers.

Kua āga te fana. Le fusil est en joue.

agafakafenua,

s. La culture (au sens général)
voir *fakafenua*

agafakamaveuveu,

1. *adj.* Libertin. Prodigue. (peu usité)

2. *s.* Attitude, comportement menant au désordre, à la dispersion, à l'éparpillement.
Voir *maveu/ veuki*

agafakatefenua,

s. La culture propre à un pays

agahala,

1. *s.* Pêché.

Tuku tau lo'i he'e ko te agahala : Ne mens pas car c'est un péché.

2. *adj.* Pêcheur.

Ko tātou ko te kau agahala... : Ko tātou ko te kau agahala...

3. *v.* Pécher

...kae 'aua na'a tou agahala : ... mais ne péchons point.

āgahaha'i,

s. S'accommoder. S'accorder bien avec.

Ko Pētelō 'e āgahaha'i (Ko Pētelō 'e aga mo te haha'i).

Voir *'aoga, 'uta*

agai,

adv. Vis-à-vis. À l'opposé.

'E au nofo agai kiā Sioli/'E au agai mo Sioli : Je suis à l'opposé de/face à Sioli.

Voir *feagai/fehagai*

agaihala,

s. Mauvaise disposition, mauvais positionnement.

Ne'e mole au tā he'e au agaihala : Je n'ai pas frappé car j'étais en mauvaise position. (Mon côté adroit n'était pas dans la bonne position). Pour les gauchers, côté droit et l'inverse pour les droitiers.

agaikava,

s. Les deux personnes assises face à face de part et d'autre du Tāno'a

agaikava palalau : celui qui est appelé à parler ; agaikava fakalogologo : celui qui sert en silence

agaïtonu,

s. Bonne disposition, bon positionnement. Pour les gauchers, côté droit et l'inverse pour les droitiers

aga'i'āselo,

adj. Caractère angélique

I ki'i ta'ahine aga'i'āselo ! : Quelle fille à caractère d'ange/ quelle ange cette fille !

agafakafenua

s. Culture

aga'ifafine,

adj. Efféminé

Ne'e omai te 'ū ki'i tama e lua o vōtī ika pea 'e hagē ia 'e nā aga'ifafine : Deux garçons sont venus vendre du poisson et il semblerait qu'ils soient efféminés.

aga'ifenua,

s. Us et coutumes du pays, tradition d'un pays

'E 'ohoana matāpule foki tona ta'oketē pea 'e nā ma'uli'i lelei te aga'ifenua o 'otatou 'u motū: Sa grande sœur est mariée à un étranger et ils vivent très bien les us et coutumes de nos îles.

aga'imanu,

1.adj. Mal élevé, sauvage

I aga'imanu leva o te tamasi'i : Quel enfant mal élevé.

2.s. Manière sauvage

aga'itagata,

adj. Garçon manqué

Ko te toe ta'ahine finemui kae 'e aga'itagata : C'est une fille tellement belle mais elle est garçon manqué.

aga'ita'ia,

adj. Colérique, provocateur, insolent

'E fakamataku te tagata 'aē he'e aga'ita'ia : Cet homme craint car il est colérique.

āgaika,

adj. Heureux à la pêche, Habile pêcheur.

āgakoloa,

adj. Fortuné, Heureux à se procurer des richesses.

agakovi,

1.adj. De mauvais caractère, Mauvais, Méchant.

Ko te fafine agalelei 'osi kae kovi pē lā he'e agakovi 'ana tamaliki : C'est une femme vraiment gentille mais dommage que ses enfants soient méchants.

2. v. Se conduire mal.

Ne'e fakatū'ā e te pule o te faleakó he'e agakovi te ki'i tamá i te loto kalasi : Il a été puni par le directeur de l'école car il se conduit mal en classe.

agakovi'i,

v. Être méchant à l'égard de, Refuser un service, Repousser quelqu'un, N'être pas son ami, Le maltraiter.

Ne'e ina agakovi'i mai tana puaka : Il m'a refusé son cochon. 'E mole 'aupito agakovi'i tātou e Malia : Marie ne nous fait pas de refus, ne nous repousse pas.

agalelei,

s. Bonté, Gentillesse.

'Asia lā tona finelele'i pea toe agalelei foki : Déjà qu'elle est belle et en plus elle est gentille.

āgamagisi,

adj. Qui parvient à avoir des vivres.

Voir āga.

'agamaha,

adj. Sec, Vide.

Niu 'agamaha : Coco sans eau / Coco vide.

agamāhani,

s. Coutume, Habitude.

Ko tana agamāhani ko te 'alu o to'o pane 'uhu'uhu pea 'alu o tuku ki 'ana kui : Il a pour habitude d'aller acheter du pain très tôt et aller les déposer chez ses grands-parents.

agamālohi,

1.adj. Violent, fort

2.s. Caractère violent, fort.

aganoa,

adj. Indifférent.

Voir plutôt hagonoa, tokanoa

agatalaki,

v. Singer. Imiter quelqu'un de façon caricaturale

Voir fa'ifa'itaki

agatāmaki, (peu usité)

adj. De caractère difficile.

Voir kaitamaki

agatonu,

1.adj. Juste, Droit, Honnête, Loyal

'E au 'ofa lelei i ai he'e agatonu tu'uma'u i 'amatou 'ū fakatahi : Je l'aime bien car il est toujours honnête lors de nos rassemblements.

2.s. Honnêteté, droiture, loyauté, intégrité.

agavaivai,

adj. Faible, Harassé de fatigue (peu usité), Doux et humble

Ne'e au punama'uli i taku sio ki ai he ne'e au 'ui 'e mole agavaivai : J'étais surprise quand je l'ai vu car je ne savais pas qu'il était doux et humble.

Voir vaivai.

āgavaka,

adj. Bon pour la construction d'une pirogue.

age,

part. Très employé pour marquer un rapport à la troisième personne ou à un lieu différent de celui où l'on est ; Se met après le verbe : 'Alu age : Va-t-en. Hau age : Viens un peu. Tala age : Dis-lui. 'Ai age : Fais-le / Faites-le.

Marque aussi les comparatifs « plus/moins » : 'e mālohi age te kulī i te gatā/le chien est plus fort que le serpent ; 'e vaivai age te gatā i te kulī/le serpent est plus faible que le chien.

agi, agiagi(plur. et sup.),

v. Souffler (en parlant du vent).

'E agi mai'fea te matagi ? : D'où souffle le vent ? / D'où vient le vent ?

agi, agi'i,

v. Frapper quelqu'un.

Malia 'aia tau fa'a fakakinakina ki tou tokoluá na'a ina agi'i koe : Malia évite de trop embêter ton frère sinon il va te frapper.

agi, agigāue,

v. Ordonner un travail,

agimuli, (peu usité)

v. Imiter. Suivre. Aller à la remorque. Rendre la pareille.

agina,

v. pass. (de agi), Agité par le vent.

Kua agina te fuka : Le pavillon est agité par le vent.

ago,

s. Nom d'une plante donnant une couleur jaune comme le curcuma.

'ago,

1.adj. Vide.

'E 'ago te hinavai : La bouteille est vide.

2.s. Vider.

agofi, agoi,

1.s. Polisson. Étourdi. (peu utilisé)

2.adj. Polisson. Étourdi.

3.v. Tracasser par ses étourderies. Avoir des prétentions.

ago'i ('ago'i)

v. Tracer / Marquer avec de la couleur (celle du ago spécialement).

'Ago'i te laupapa : Trace la planche.

agoi, (peu usité)

s. Action. Manière. Conduite.

'aha, 'aha'aha,

v. Tailler un bois pour en diminuer la grosseur.

Fakamānifi te 'akau 'aenā pea hoki 'osi pea tā olo : Taille ce bois et puis après on partira.

ahaga, (peu usité)

s. Passage de la mer où l'on peut guéer d'une terre à l'autre / Isthme.

ahaia ! ahaiki ! (peu usité)

interj. Oh ! (expr. d'admiration).

'Āhau,

s. Nom de lieu.

Taufā 'Āhau : Nom du roi de Vava'u.

ahi,

s. Bois de santal, syzygium clusiaefolium, Myrtaceae

'ahi'ahi,

1.s. Visite.

2.v. Visiter.

'Ahi'ahi te mahaki / Ki te mahaki : *Visiter* le malade. Voir 'a'ahi.

3. v. Tenter. Éprouver. Essayer. Risquer. **Gôûter**

'Ahi'ahi te faito'o : *Essayer* le remède. 'Ahi'ahi te loto o he tagata : *Sonder* les dispositions de quelqu'un. 'Ahi'ahi pe 'e mooni pe 'e lohi : *Éprouver* s'il est vrai ou faux. 'Ahi'ahi te kuká : *goûter* le plat

'āhiohio,

s. Tourbillon. Trombe.

'E mole he 'ū 'āhiohió i 'Uvea mo Futuna : Il n'y a pas de tourbillons à 'Uvea et Futuna.

ahivao,

s. Nom d'arbre (Espèce d'Eugenia).

'aho,

1.s. Jour.

Ko te 'aho fea 'aē ka tau mai ai te folaiú ? Le voyage arriver quel jour ?

2.v. Faire jour.

I te 'aho nei : En ce jour / Aujourd'hui. Kua 'aho : Il fait jour. 'Aho ake : lendemain ; 'ahotapu : dimanche

'aho'aho, 'aho'ahoga,

adj. Clair. Intense.

Kula 'aho'aho : Très rouge / Rouge vif. 'Aho'aho mālie : Faire bien jour.

'ahoia,

v. pass. Veiller jusqu'au jour. Durer jusqu'au jour.

Ne'e 'ahoia tamatou kolé : Notre prière a duré jusqu'au jour / Nous avons prié jusqu'au matin.

'ahotokonaki,

s. Veille

Ne'e tonu foki 'e ha'u Paulo i te 'ahonei kae ne'e ha'u ia i te 'ahotokonaki : Paulo devait venir aujourd'hui mais il est plutôt venu la veille. -

'ahu,

1.s. Fumée.

'E lahi te 'ahu : Il y a beaucoup de fumée / Grande est la fumée.

2.v. Fumer.

'E 'ahu te gutu'umú/Le fourfait de la fumée.

3.s. Fiel de poisson et en général de tous les animaux.

'Ahu o te ika : Fiel du poisson. 'Ahu o te manu : Fiel de l'animal.

ahua,

v. pass. (Être ...), Troublé (en parlant de l'eau).

Kua ahua te tai i te ika : La mer est troublée par le poisson.

Voir 'ehu, 'epu

'ahua, (peu usité)

1.v. S'escrimer. Fumer. Tempêter. (peu usité)

'E 'ahua aipē ia / 'E 'ahu noa aipē ia : Il s'escrime en vain / Il ne fait que de la fumée. 'E fualoa tana 'ahua : Il y a longtemps qu'il s'escrime.

2.v. Dire / Parler.

'āhua,

1.v. Aller et venir en cherchant quelque chose sans la trouver.

Ne'e 'aho tolu tana fe'āhua'aki o kumi ia Pētelō : Pendant trois jours, il a couru dans tous les sens à la recherche de Pētelō.

2.v. **Etre dans le besoin.**

He'eki 'osi te māhinā ia kua au 'āhua leva au : Le mois n'est pas fini que je suis déjà dans le besoin.

ahuahu, (peu usité)

adj. Aqueux, Tendre.

'Ufi ahuahu : Ignose aqueuse, tendre. 'E kano ahuahu te 'ufi lalo'akau : L'ignome des sous bois est tendre.

'ahuafi mea,

n.p. Nom de poisson, cephalofolis argus (Schneider)

'ahuafi 'uli,

n.p. Nom de poisson, anyperodon leucogrammicus (Valenciennes)

'ahuia, 'ahuina, 'ahugia,

v. pass. (Être ...), Enfumé / Suffoqué par la fumée.

'Alu o tae te fō na'a 'ahuina : Va ramasser le linge sinon il va être enfumé.

'ahule,

n.p. Petit coquillage blanc, venus tiara

Ne'e fiafia i tana sio ki tona kahoa 'ahulē : Il était heureux de voir son collier composé de petits coquillages blancs.

ai,

1.pron. Lui / Eux / Cela.

Cette particule remplace le nom précédent.

'E au 'ofa ai : Je l'aime / 'E au 'ofa iā nātou : Je les aime.

2.pron. inter. (pour les personnes), Qui, Lequel, Laquelle.

Ko ai 'e 'alu age nā ? : Qui est-ce qui passe là-bas ? Ne'e 'ui e 'ai ?- : Qui l'a dit ?

Ko te hele 'aenī' aē a'ai- ? : C'est le couteau de qui ? / À qui est-ce ce couteau ?

3. adv. Là, Y

'Alu ki ai : Allez-y. 'E i ai : Il y a.

'ai,

1.v. Placer, Mettre, Appliquer.

'Ai te vai ki te ipu : Mettre de l'eau dans la coupe. 'Ai namu : Se blanchir la tête avec de la chaux.

2.v. Faire.

'Ai age : Faites, faites voir. 'Ai la : Faites, faites donc.

ai, aipē,

adv. Toujours, Sans cesse.

Cette particule placée à la fin d'un verbe prolonge l'idée ou l'action exprimée par le verbe :

Tagi aipē : Pleurer sans cesse / Ne faire que pleurer.

ai ! ai !,

interj. Allez ! (cri pour exciter).

Voir fakaai.

'aia,

pron. Celui-là, Cela

'ai'aga,

s. Place. Lieu où se met une chose.

Ko tona 'ai'aga : C'est sa place. 'Ai'aga fise : chemise ; 'ai'aga fise fefeka/mātolu : chemise cartonnée, 'ai'aga peni : porte-crayons ;

'ai'aki,

v. Placer. Mettre à sa place. Utiliser, accompagner.

Ne'e au kuka te moa o 'ai'aki te 'ufi : j'ai cuisiné le poulet avec l'igname.

ainē,

interj. Mot correspondant au « hein » français. S'emploie avec une question, une interrogation.

Pea kotou liliu mai pē ainē ? : Vous reviendrez hein ?

Voir Ine

aipē,

1. adv. Toujours. Sans cesse.

2. adv. Tout de suite, sans délai, immédiatement.

Ne'e ha'u aipē mai tana gāué o moe : Il est tout de suite venu dormir après son travail.

Voir ai.

aito'a,

1. interj. Plût à Dieu que !

Aito'a ke mate : Puisse-t-il mourir !

2. interj. Tant mieux. Il n'y a que.

Aito'a ia te ia e... : Il n'y a que lui qui...

Voir kaito'a, moito'a

aka,

s. Nom d'une plante (Dioclea violacea, Pachyrhizus).

Akaaka,

n.p. Nom d'un village de Hahake (district centre de Wallis)

'E au nofo i te kolo o Akaaka : J'habite au village de Akaaka

aka, akasi (plus usité),

s. Racine.

Akasi 'i 'akau, akasi 'akau : Racine d'arbre.

'aka, 'a'aka (peu usité), 'aka'aka (plur. et sup.),

v. Regimber. Ruer. Donner des coups de pied.

'Aua na'a ke 'aka : Ne regimbe pas. 'aua na'a koutou 'a'aka. Tama 'aka'aka : habile du coup de pied ; 'Akalōlue : cyclisme ; 'Aka fitipolo : jouerau football.

'akahi,

v. a. Frapper du pied.

Ne'e 'akahi au e Soane : Soane m'a donné un coup de pied

'akahia, (peu usité)

v. pass. (Être ...), Frappé du pied.

Kua 'akahia ia Paulo e Petelo : Pierre a frappé Paul du pied / Paul a été frappé du pied par Pierre.

'akalafe,

s. Agrafe

akasi,

s. Racine.

*Kumi mai he akasi kasiahi ki te failolo : Cherche moi une racine de Kasiahi pour faire l'huile.
Voir aka.*

'akau,

1.s. Bois. Arbre. Plante. Leurs suc et leurs fruits :

Les Wallisiens donnent ce nom à toute espèce de remède et à toutes les médecines, parce qu'ils sont tous censés contenir le suc de quelque plante.

'Akaumi : Jeune arbre.

2.s. Cachet, comprimé

Ne'e au 'alu ki te tōketā ke ina mai he fo'i 'akau : Je suis partie chez le docteur pour qu'il me donne un médicament.

ake, akeake(plur.),

1.adv. En haut.

'Alu ake : Monte / Va en haut.

2. v. Monter. S'élever. Se relever.

Kua akeake te 'ū mahaki : Les malades se relèvent. Voir hake.

3. Comparatif « plus... que »,

'E mā'oluga ake te fu'unui i te 'apī : Le cocotier est plus haut que la maison.

akefua, (peu usité)

v. Commencer à produire.

Kua akefua te mei : Les fruits à pain commencent à produire.

akega, (peu usité)

s. Montée. Une génération d'hommes ou d'enfants.

Akega tamaliki : L'ensemble des enfants du même âge.

Voir ta'iake

'akeno,

s. Agneau

'Akeno tau / 'akeno tagata : béliér ; 'akeno fafine : brebis.

Voir ovi

'aki,

part. Par le moyen de. Sur. Au sujet de. Par.

Cette particule se met toujours après le verbe. Elle se sépare ordinairement de son régime qui peut être placé avant ou après le verbe :

Gāue'aki he toki : Travailler avec une hache. Mai he toki ke fahi'aki : Donnez-moi une hache pour le fendre.

Koteā te me'a ne'e fa'u'aki ? Avec quoi l'a-t-on construit ?

Cette particule entre aussi dans la composition des verbes réciproques (pronominaux).

Voir fe... 'aki

akiaki,

s. Oiseau blanc.

Hina akiaki : Très blanc, blanc éclatant

akiakitu'a,

v. Joindre les mains derrière le dos

Voir 'ākitu'a.

akilaloa,

v. Être vaincu. Avoir le dessous.

'ākitu'a, 'ā'ākitu'a, 'ākiakitu'a,

v. Joindre les mains derrière le dos.

Ha'i faka'ākitu'a : Lier derrière le dos.

ako, akoako (plur),

v. Apprendre. Étudier. Enseigner. Initier l'apprentissage

Ako tau katekisimo : Apprends ton catéchisme; Ako mai te hiva 'aenā : Apprends moi ce chant ; Ako faipāki : arts plastiques ; Ako fakasivike/Ako ki te ma'ulifakapule'aga : Education civique ; Ako faiga'oi : Education physique ; Ako o te 'ū lēkula o te 'alā : Prévention routière.

akonaki,

s. Doctrine. Instruction. Enseignement.

akonakina (passif),

v.p. Enseigné. Instruit.

Kua akonakina te haha'i ki te lotu : Le peuple est instruit sur la religion.

akosope, (très peu usité)

v. Singer. Vouloir imiter ou égaler plus grand que soi.

*Tuku tau akosope kiā ia : Cesse de le singer/de l'imiter
Voir fa'ifa'itaki*

aku,

s. Nom d'un poisson (Belone vulgaris).

aku, akuaku,

v. Gratter

*Aku te fuhi : Nettoyer les trous de taro.
Voir akufi, vaku, valu*

'aku,

adj. poss. Mes

Ko 'aku mātu'a ko Maletino mo Sita : Mes parents sont Martin et Sita.

'akualiome,

s. Aquarium

akufi,

v. a. Gratter.

akufia,

v. pass. (Être ...) Gratté.

Voir aku.

ala,

1.s. Route. Chemin. Voie.

Alamatu'a : Le grand chemin, la route principale. Alafoufou : sentier, petit raccourci ; Alatai : chemin du bord de mer ; ala'uta : chemin côté terre ; Va'eala : Bord du chemin.

2.v. Toucher. Palper.

Ala te nima ki te : Porter la main sur / Étendre la main sur

'E ke loto kau ala atu kiā koe ? : Tu veux une gifle ? Voir alaala, alasi.

ala, feala (seul employé à uvea),

adj. Propre. À même de.

'E feala 'aupito ia ki tatatou gāue : C'est tout à fait propre à notre affaire. Toki ala i te taga : Ce sac convient à cette hache.

ala'i,

v. Utiliser. Fréquenter. Emprunter (une voie, un chemin)

'E ala'i tu'uma'u mai pē e taku 'ū kúi te ala o te matātai : Mes grands-parents empruntent toujours le chemin de bord de mer.

'ala,

1.adj. dém. Ces. (peu usité)

Se met avant ou après le nom : *'E au fehia ki te 'ala tagata fēia : Je déteste ces sortes de gens. Pāui ki te tagata 'ala : Appelez ces hommes que voilà.*

2. art. Les (signe du pluriel pour quelques mots).

'Ala tehina : Les frères cadets.

3.v. Veiller. Ne pas dormir. Veiller un mort

Tou 'ala ke 'aho : Veillons jusqu'au jour.

4.s. Veillée mortuaire

'alā, 'anā, 'anei,

pron. dém. plur. Ceux-là. Ceux-ci.

Voir 'aenā pour 'anā

alaala,

1.v. Toucher. Palper. Tâtonner. Passer légèrement la main sur. Caresser.

Ne'e ha'u pē tana fa'e o alaala tona fo'i 'ulú pea moe aipē tana ki'i tamá : Sa mère est venue caresser sa tête et son fils a dormi immédiatement.

Voir ala, aala.

2.s. Nom de poisson, Carangoides fulvoguttatus (Forsk.)

'ala'ala,

v. Se réveiller. Avoir les yeux ouverts. Apparaître. Rester/Etre éveillé(e)

'Omai 'aia ki fale kua mā'upō, kei 'ala'ala lelei osi te 'ū toé : En rentrant à la maison à minuit, les enfants étaient encore bien éveillés.

Voir 'ala, 'a'ala.

alaalanoa, (peu usité)

v. Ne savoir que faire de ses mains. Être honteux. Ne savoir que faire de soi.

'alafaga, (peu usité)

1.s. Restant du souper pour le petit déjeuner du lendemain.

Tuku he alafaga o te tamasi'i : Laisse un restant pour l'enfant

2.v. Nourrir avec ce qui reste d'un souper.

Tuku he mo'i magisi mo'o 'alafaga o te tamasi'i : Laisse un morceau de tubercule pour nourrir l'enfant
Syn. de na'a, tāuga

'alafaki,

v. a. Bien paraître.

Même signification que 'a'ala, mais plus employé et avec un régime direct : *Tou 'alafaki te mahaki : Veillons le malade.* 'Alafaki 'umu, fai 'umu (kai 'umu laga 'aki) : *Préparer des vivres avant le jour.* 'E 'alafaki te mate : *On veille le mort/Veiller le mort*

alafi, alafia, (peu usité)

- 1.v. pass. (Être ...), Propre à une chose / En mesure de faire, de toucher / Apte à.
'E ke alafi 'aupito te me'a nā : *Vous êtes à même de venir très bien à bout de cette affaire.*
'E feala pē tau alafia te me'a 'aenā : *Tu es apte à gérer cette affaire*
- 2.v. Masser.
___syn : alasi

alafia, alafiaga,

- 1.s. Demeure des beaux-parents. *Une personne qui vient de l'extérieur du village, de la famille ou du clan*
- 2.v. Demeurer chez ses beaux-parents.

alafiaga,

- s. Invasion

alafolau,

- 1.s. Hangar, abrid'embarcation.
'E tahi pē te kolo mo tona alafolau : *Chaque village a son abri d'embarcation*
- 2.s. Itinéraire de voyage
Voir falevaka

alaga,

- s. Jambe, cuisse. Jambon.
Alaga'i puaka : *cuisse de cochon, Jambon.* Alaga'i kuli : *Cuisse de chien.*

alagā,

- s. Nature d'une chose, ce qui la constitue.
Alagā fale : *Les pièces d'une maison (peu usité).* Alagā vaka : *Les pièces diverses d'un navire, d'une pirogue (peu usité).* Alagā vaka : *l'itinéraire de voyage.* Alagā mahaki : *Caractère de la maladie.*
Koteā tona alagā mahaki ? : *En quoi consiste sa maladie ?*
Voir 'āloga. Kātaki ki ai ko si'ona 'āloga : *Ne fais pas attention, c'est sa nature.*

alaloaloa,

- s. Une ficelle attachée à l'hameçon traditionnel
Voir afo

alamuhu,

- 1.s. Bourdonnement, grosse voix
- 2.v. Bourdonner, grogner, parler fort
Ko ai 'aē 'e alamuhu mai tai : Qui parle fort du côté mer ?
Voir alemuhu, mumuhu,

alani, alanimoli,

- s. Orange (le fruit) / Oranger.
Voir molialani

'Alape,

- adj. Arabe

'Alapī sautite,

n.p. Arabie saoudite

alasi,

v. a. Toucher. Arracher (par ex. quelques ignames d'un champ). Masser.

'Alu atu mu'a o alasi (fāfā) mai he fo'i 'ufi mai te gāue : Va arracher une igname dans le champ

Voir ala.

'Alasatine,

n.p. Argentine

alasia,

v. pass. (Être ...), Touché, **massé**

Voir alafia

'alatike,

s. Article

'alatisanā,

s. Artisanat.

'alava,

1.s. Nom de poisson, *Carcharhinus amblyrhynchos* (Bleeker)

2.adj. Rouge pâle.

Niu 'alava : Niu kula : Cocos rouges.

aleale,

1.adj. Creux par la faim.

'E aleale(kololō) toku fatu : Mon ventre est creux/ Je fais de l'aérophagie

2.v. Évider. Rendre creux.

Tou fakaaleale te 'akau 'aenā mo'o lali : Evidons ce tronc pour en faire un « lali »

'alefani ?

s. Eléphant

'alekolia,

s. Allégorie

Voir fakaolakupu

'alelo,

s. Langue.

'alelo piko (expression vulgaire) : Menteur/Langue de vipère (fam.).

'alelo vale : bégue (fam.)

'alelo mutu : zozoter

alemuhu,

1.s. Bourdon. Grosse. Mouche. Grosse voix.

2.v. Bourdonner.

'Alemania,

np. Allemagne

Voir Siāmani

'Alepania,

np. Albanie

'alepā,

s. Aube du célébrant (habit sacerdotal)

'Aleselia,

np. Algérie

'Alesia,

np. Alésia

'alesō,

1.s. Arceau

2.s. Pont

'aletale,

s. Autel

ali,

1.s. Poisson platet lisse (Sole, *Bothus pantherinus*, selon Rensch);

Ali moana Bothus mancus (Broussonnet)

2. adj. (*au fig.*), Non velu, Imberbe, Blanc-bec.

aliali, (peu usité)

v. Colporter (un chant nouveau).

Voir fe'ave'aki, gutumuna (sens péjoratif)

alialiaki, (peu usité)

v. Racler ses pieds pour en ôter la boue, Assurer son pied pour ne pas tomber.

Tu'u alialiaki : Se tenir ferme / Se cramponner.

Tu'u alialiaki mai he'e momole : Tiens-toi fermement parce que c'est glissant

'alifa, (peu usité)

adj. Vide, Creux, Non enflé.

'Alifa i te fiakai : Creux par la faim.

Voir aleale, -ifa.

aligutu, alikava, (peu usité)

s. Injures.

syn. gutu'iali, kava'iali

'aliki,

s. Noble, Chef, Roi, Seigneur

Toku 'aliki : Mon seigneur.

'aliki hau,

s. Le roi

'aliki'aga,

s. Noblesse, Dignité.

Ko tou 'aliki'aga ko tau aga'ifenua : Ta coutume est ta dignité

'alikisia,

v. pass. Avoir un chef/ Etre honoré(e)

Kua 'alikisia ia Soane he'e kua pulekolo : Soane est honoré en devenant chef de village

Kua 'alikisia te fakatahi i te me'a mai a Kīvalu : L'assemblée est honorée par la présence de Kivalu

Kua 'alikisia ia Malia i tana fānau : Malia est honorée grâce à ses enfants

'alikisia'aga,

s. Source de l'autorité du pouvoir, source de dignité, les Droits (de l'homme, de l'enfant, de la femme)

'alikolo,

s. Alcool

'alili,

1.s. Coquillage du genre turbo, Turbinidae.

Pahu 'alili : Sec / Dur comme un 'alili.

2.adj. (au fig.), Grillé.

3.adj. Sec

Kua 'alili taku nofó : Je suis à sec (sans sous)

'Alo : Nom d'un des deux royaumes de Futuna

'alo,

1.s. (t. resp.), Ventre, Entrailles, Sein, Enfant.

S'emploie en parlant d'un chef.

Te 'alo o te 'Atua : Le Fils de Dieu.

Te 'alo o te Hau : fils/fille du Roi

...pea 'e mānu'ia te fua o tou 'alo : ...le fruit de tes entrailles/sein est béni

2.s. Le devant d'une personne, d'une chose, d'une île.

'I te 'alo o te 'Atua : En présence de Dieu (obsolète) : Iā mu'a o te 'Atua/o tana 'Afio

'I 'alo : à l'intérieur du récif / Dans le lagon

'alo, 'alo'alo, 'alofaki,

v. Ramer, Pagayer, Pêcher la bonite à la traîne.

Voir 'a'alo.

'aloa,

part. Mon père, Mon cher, Ma chère.

Expression respectueuse dont se servent les enfants envers leurs parents, les jeunes envers les vieux, les fidèles envers les prêtres, les époux entre eux ; On se sert aussi de cette expression au confessionnal, et en s'adressant à la Sainte Vierge, ou même envers Dieu (elle est filiale).

'aloa tamai : mon père

'aloalo,

1.s. Dispositions intérieures ou extérieures, Apparences.

2.v. Apparaître.

Ne s'emploie jamais seul : 'Aloalo mālie : Se montrer bienveillant, 'Aloalo tāmaki : Avoir mauvaise apparence. Kua 'aloalo faikehe te lagi : Le Ciel a une apparence toute curieuse.

'alo'alo,

v. Ramer, Pagayer, Pêcher la bonite

Voir 'a'alo

'alofa,

1.s. Serrer la main

Voir tau'alofa

2.s. Salut.

Syn. de aloha à Sandwich.

'Alofa atu Malia : Je vous salue, Marie

'alofaga, (peu usité)

v. Pêcher au faga.

Voir 'alo, tūfaga, tu'ufaga

'alofaki,

v. Pêcher la bonite.

Voir 'alo.

'Alofi,

1.np. Deuxième île de Futuna

2.s. Partie du cercle réservée au roi et/ou aux chefs lors d'une cérémonie de Kava. **L'opposé du tau'a.**

3.s. Le creux. Le dedans. L'intérieur.

'Alofi'i nima/'Alofinima : La paume de la main. 'Alofi'i va'e/'Alofiva'e : plandu pied.

'āloga,

1.s. Manière d'être. Nature. Genre. Temps qu'il faut pour être ou pour faire une chose (très usité).

Ko tona 'āloga : C'est sa manière de faire. Ko te 'āloga aipēo te mahaki : C'est le genre, le cours de la maladie. Ko tona 'āloga aipē se dit de toute chose qui ne sort pas de l'ordinaire.

Voir 'āloga / 'ātuga/'alu'aga.

2.s. Intervalle entre deux points. Durée d'une chose.

'aloga'i, (peu usité)

v. Sonder. Faire parler pour obtenir un aveu. Prendre des détours pour dire une chose.

Ne'e au 'aloga'i ia me'a pē : Je l'ai sondé pour savoir si. Voir 'asiga.

Ne'e 'aloga'i e te salatamū : Le gendarme l'a fait parler pour obtenir son aveu

'alogo,

s. Nom de poisson, Acanthurus lineatus

'alo'i,

v. Enfanter (en parlant d'un chef).

'alomea,

s. Nom d'un poisson.

'ālopaki,

v. pass. plur. (Être ...), Assis en cercle, avec ordre (se dit pour une multitude) / Réunis en cercle.

Kua 'ālopaki te kau 'aliki o talifaki te hā'eleifo a te 'Afio a te Hau : Les chefs sont réunis en cercle en attendant l'arrivée de Sa Majesté le Roi.

Voir ha'ofaki.

'alopo'ou,

s. **Le premier né, premier accouchement,**

'alu, olo (plur),

v. Aller, s'en aller, partir ; 'alu ake : monter, 'alu ifo : descendre, 'alu age : s'en aller, 'alu lā : au revoir (se dit à celui qui s'en va)
Voir 'alu'alu

'alua,

pron poss. Vos (duel) ; Ko 'alua ('aulua) tamaliki ? : Ce sont vos enfants ?
Voir 'aulua, 'olua, 'oulua

'alu'aga,

1.s. Passage, trace, direction.

'E mole matou ilo 'i hona 'alu'aga : On ne connaît pas la direction.

2.s. Nature, cause ou l'état de la chose.

Ko te 'alu'aga lā 'aia o tanatou omai : C'est la raison pour laquelle ils sont venus.

Syn : 'Uhiga, tupu'aga

'alu'alu,

v. Aller. Partir.

Le plus souvent en parlant d'un seul ; s'il s'agit de plusieurs, on emploie o, olo :

'Alu fanofanopē : Aller flânant / Aller à l'aventure.

Voir 'Alu, fe'alu'aki / fe'alumi (feaotaki/feao'aki)

'alu'aluga, (peu usité)

v. Sorte de chasse aux oiseaux.

Voir 'aluga.

'aluga,

1.s. Haut. Dessus.

I 'aluga / Ki 'aluga : En haut. Voir 'oluga.

2.s. Ce que doit être une chose. Jusqu'où une chose peut aller.

Ko tona 'aluga 'aia : C'est comme cela que les choses sont allées. (peu usité) on dit plutôt : Ko tona 'alu'aga 'aia.

3.s. Paon, (actuel : paone)

Ko'enā leva 'e fakapaone mai he atu ! : Le voilà à faire le paon/à frimer là-bas !

'alu'aluga,

s. Sorte de chasse aux oiseaux.

'alugamaki, (peu usité)

v. Aller et venir constamment (une chose, une maladie).

'alu'i,

1.v. Être fréquenté

Kua 'alu'i te 'ala nei : Cette route est fréquentée.

voir 'alu'ia

2.v. Choisir selon.

'E 'alu'i hōloga pē te fili o te kau 'aliki : On choisit les chefs selon leur clan d'appartenance.

'aluia,

v. pass. (Être ...), Fréquenté / Passant.

Kua 'aluia te ala nei : Cette route a été fréquentée.

ama,

s. Balancier d'une pirogue, son côté gauche.

Voir fakaama.

'amā

1. Duel spéc., Nos (de lui et de moi).

2. adj. poss. Nos.

Ko 'amā tamaliki : Ce sont nos enfants.

'amanaki,

v. Souhaiter. S'apprêter. S'attendre à. Espérer (le bon et le mauvais).

'E au 'amanaki fai te foli o mālamanei : Je m'attends à faire le tour du monde.

'amatou,

Adj. poss. plur spec. Nos (d'eux et de moi).

Ko 'amatou tohi : ce sont nos livres

'Āmelika,

n.p. Amérique.

Te 'ū fenua o 'Āmelika ; Pule'aga Tu'utahi o 'Āmelika – Etats-Unis d'Amérique ; 'Āmelika noletō, saute, loto, latina... : Amérique du nord, du sud, centrale, latine...

ami,

s. Œufs de crabe et autres coquillages et animaux rampants dans la mer et sur terre (figota).

'amilale

s. Amiral

'amio, (peu usité)

1. adj. Tortueux. En zigzag.

Ala 'amio : Route tortueuse. Ha'ele 'amio : Marcher en se tortillant, en faisant des contorsions.

2. adj. À chair entrelacée. Difficile à rompre.

'Ufi 'amio- : Igname à chair ferme.

Voir faka'amio.

'āmio,

adj. Tortueux. En zigzag

'E ha'ele 'āmio : Il marche en se tortillant (handicapé)

amo, amoamo,

1. v. Palper. Frotter. **Caresser.** Frictionner un membre souffrant.

2. v. Être en avant. Aller en éclaireur. Prendre le devant pour parcourir le pays et l'examiner. (peu usité)
syn. 'asi'asi

'amo, 'amo'amo

1. v. Porter sur les épaules

'Amo tauloto : Au moyen d'un bâton aux deux bouts duquel on met ce que l'on porte.

'Amo taulolo : Porter à deux (au moyen d'un bâton au milieu duquel on suspend la chose portée et dont les deux bouts reposent sur les épaules des deux). 'E 'amo taulolo te kava ki mala'e : Le kava est porté à deux au mala'e.

Pour les autres manières de porter, voir *hole / fua / taki*.

2.adj. Qui porte, apte à porter, de lourdes charges.

Ko Peni ko he tagata 'amo'amo mo'oni : Peni est un vrai porteur

'amoa, (peu usité)

adj. Portable. Qui peut se porter.

Kua fai 'amoa / Kua 'amoa te me'a nei. Voir ma'amo.

'āmoga,

s. Fardeau. Charge que l'on porte. Faix.

Fakaveliveli pē tana 'āmogā he'e kei tamasi'i : Il faut réduire sa charge car il est encore un enfant

Voir *ha'amoga*.

amohi,

v. Palper. Masser. Frictionner. Manier un objet.

Syn. de *amo*.

amu, āmu, amuamu(plur.), (peu usité)

v. Injurier. Dire des sottises.

Kua ina amu ia au : Il m'a injurié, insulté.

Voir *feamu'aki*. **Syn amuhi**

amuhi,

v. a. Etre injurié

Syn. de *amu*.

'amuli,

adv. Avenir. Plus tard. Dans la suite.

Gāue mo manatu ki 'amuli : Travaille en pensant à l'avenir (la suite-futur)

amusi, (peu usité)

v. Tirer.

Amusi mai : Tirer avec force.

Syn *Hamusi*

'amusia,

interj. Heureux soit ..., chanceux soit...,

'Amusia nātou ne'e folau : Heureux sont-ils d'avoir voyagé

'Amusia koe ! Tu as de la chance ! (Je t'envie)

'amusia age : Avoir envie. Désirer. Souhaiter

'E au 'amusia age ke ha'u te vaká : je voudrais que le navire arrive

'E au 'amusia age ke ha'u : Je voudrais qu'il vienne

Voir faka'amu'amu.

'ana,

pron. dém.

1.Pron.Poss. A lui/elle. Les siens / Les siennes (en parlant d'un seul).

A 'ana : c'est à lui/elle ; Ko te tohi a 'ana : Le livre est le sien

Voir 'aenā, nā

2.Adj. Poss. Ses

Ko 'ana tohi : ce sont ses livres

3.s. Caverne. Antre. Grotte. Cabine. Chambre. Cale d'un navire, d'une embarcation.

Hifo ki te 'ana o te vaká o vaka'i te utá : Descends dans la cabine du bateau pour vérifier le chargement.

Ne'e ko te 'ana_o Lausikula 'aent kua tu'u ai te kapelá : A la grotte de Lausikula, la chapelle actuelle a été érigée.

'anā,

Adj poss.plur. Leurs (en parlant de deux).

Ko 'anā tamaliki : ce sont leurs enfants

'anafea,

conj. Quand (pour le passé).

Ne'e ke 'alu 'anafea ? Quand es-tu parti ?

Voir 'āfea.

'anafō,

s. Anaphore

Voir liugakupu

'anāfi,

adv. Hier.

Ne'e au ha'u 'anāfi : Je suis arrivé hier

'anaheafi,

adv. Avant-hier.

Ne'e au misa 'anaheafi : J'étais à la messe avant-hier.

'ānai,

adv. Tout-à-l'heure (pour le futur). Dans un instant.

'Anai nei : À l'instant même. (peu usité)

Neinei (actuel)

Voir 'ananai.

'anai 'anai, 'anaipē,

adv. Bientôt. (peu usité)

Voir 'ānai

Syn. de 'anai avec l'idée d'un doute, d'un « peut-être ».

Ko te toe olo 'anai ? : S'en retourneront-ils de suite ?

'ananai,

adv. Tout-à-l'heure (pour le passé). Il y a un instant, peu de temps.

Ne'e 'asi mai ia Malia 'ananai : Malia est passée tout à l'heure.

'anapō,

adv. La nuit passée.

Ne'e matou lafeti 'anapō : Nous avons fait la fête cette nuit.

'anatou,

Adj poss. Leur (d'eux tous).

Ko 'anatou magisi : Ce sont leurs vivres.

anau, (peu usité)

v. Penser à.

Voir *fakaanau*.

ane, (peu usité)

s. Insecte qui ronge l'étoffe.

'anei,

pron.dem. Celui-ci. Ceux-ci.

Ko nātou 'anei kua vaivavai : Ceux-ci sont fatigués

Voir 'aenī

ano,

1.s. Mare. Fossé où il y a de l'eau. Marécage.

Voir Anokau, kauano.

2.s. Le goût

anoano,

adj. Marécageux.

Kogame'a anoano : endroit marécageux ; (peu usité). Ano, anoano kona : goût plus ou moins salé, aigre ; Ano, anoano malie : goût plus ou moins sucré, fade ; Ano, anoano faikehe : qui n'a pas de goût, fade, insipide.

anofaikehe, (peu usité)

adj. Fade. Insipide. Qui n'a pas de goût.

'anoia,

adv. Après-demain (peu usité),

Voir 'anoiha (actuel)

'E hoki 'alu 'anoia : Il partira après-demain. 'E hoki 'alu 'anoiha : Il partira après-demain

'anoiha,

Adv. Après-demain

'E hoki 'alu 'anoiha : Il partira après-demain.

anokau, (peu usité)

s. Mare. Marécage.

syn. de ano. Voir ano.

anokona,

adj. Aigre.

anomalie,

adj. Fade.

Voir anofaikehe.

anu,

v. Patauger. Patouiller dans la boue. Nager à fleur d'eau. Avoir de l'eau jusqu'au cou.

Voir Anuanu, ma 'anu

anuanu, -

v. Patauger. Patouiller dans la boue. Nager à fleur d'eau. Avoir de l'eau jusqu'au cou.

'E anuanu te toloa: *Le canard nage.*

Ko'enī te ika, 'e anuanu mai : *Voici un poisson qui vient à fleur d'eau.*

Voir Fakaanu, fakaanuanu, ma'anua, tauanuanu.

'anu, 'anuhi, 'anu'anuhi,

v. Cracher.

Ne'e 'anu'anuhi te fofoga o SēSū : On a craché sur le visage de Jésus.

Voir 'a'anua

'anufea, (peu usité)

1.adj. Frileux.

2.v. Avoir froid.

Kua lahi toku 'anufea : J'ai bien froid / J'ai très froid / J'ai grand froid.

ao, aofuga,

s. Long bonnet que les Wallisiens se mettaient sur la tête.

ao,

v. Entourer, Cerner, Chercher, Parcourir le pays pour trouver quelque chose.

Voir Aoao, fakaaao.

'ao,

1.s. Nuage.

'E me'a ke 'ua, 'e 'iloga i te 'ū tu'uga'aó 'aē : Il va bientôt pleuvoir à cause de tout ces nuages.

2.adj. Bon, Utile, Commode. (peu usité)

'E 'ao i te ā ? À quoi est-ce bon ? 'E 'ao pē i te / 'E 'ao pē ko te : Il n'est bon qu'à.

'Ao gāue : Navigateur, 'Aotānakilogo : Nuage (informatique)

aoao,

v. Entourer, Cerner, Chercher.

Voir ao.

'ao'ao,

1.s. Surface intérieure.

'Ao'ao'i gutu : Intérieur de la bouche / Le palais.

2.s. Saison de l'année qui selon le calendrier traditionnel (août-septembre), l'époque des vents faibles et du beau temps.

'ao'aoa,

adj. Nuageux.

'E 'ao'aoa te lagi : Le ciel est couvert de nuages

Voir Kau'aoa

'aofi,

v. (t. resp.), Couvrir, Embrasser, Envelopper.

'E ina 'aofi te me'a fuapē : Il embrasse/ couvre/ maîtrise toute chose

'aofia, 'aoia (peu usité), 'ao'ia

v. pass. (de 'aofi). (Être ...), Couvert de nuages / Nuageux.

Kua 'aofia te lagi : Le ciel est couvert de nuages.

'aoga,

- 1.s. Mérite_Prix.
2.adj. Précieux_Utile_Bon_Commode_Digne.
'E mole 'aoga : C'est inutile /C'est mauvais / C'est injuste.
Voir āga, 'ao, faka'aoga

aokai (peu usité), (**plutôt ao me'akai**)

- v. Chercher / demander des vivres.
Aokai 'ufi : chercher / demander des ignames.

apa, apasia, (peu usité)

- 1.s. Respect_Révérence.
2.v. Respecter.
'E mole mo au 'alu atu, he'e au apa (fakaapaapa)kiā ...: Je ne vais pas vers vous, parce que je respecte...

'apa'apa,

- s. Place la plus proche du chef dans un kava. Place d'honneur. Celui qui l'occupe.
Nofo 'i te 'apa'apa, nofo o 'apa'apa : Être voisin du chef. He'eki mo inu te 'apa'apa- : Le voisin du chef n'a pas encore bu.

apai,

- 1.s. Perche mise en travers d'une toiture pour relier ensemble les chevrons.
2.v. Porter_Soutenir du plat de la main. (peu usité)

'apē,

- adv. (très employé), Peut-être.
Ko kilometa hogofulu 'apē : Il y a peut-être dix kilomètres

'apelili,

- s. Avril
'E hoki mālōlō i te 'apelili : Il/Elle sera en vacances en avril.

apelua, 'apelua, apeapelua, 'apeapelua, -

- adj. Entre-deux_Tiède_Ni froid ni chaud_Ni bon ni mauvais.

api,

- s. Nom d'un poisson de la famille du « sifisifi » (Chætodon).

'api,

- s. Maison_Plantation avec ses dépendances_Champ_Terre_Une île entière.
Kua au manatu ki 'api : Je pense à ma terre. Gaohi te 'api ke lelei : Bien arranger sa plantation. 'Api folau (peu usité) : Se disposer à naviguer. 'Apigāuekele : ferme

'api'api,

- adj. Encombré_Serré.

'apisia, (peu usité)

- s. Fête de famille pour la naissance d'un premier-né.

'āpita,

- 1.v. Rouler une bande sur elle-même en peloton.
2.s. Écheveau.
Talanoa faka'apita : Conversation qui n'en finit plus.

'Aumai te 'āpita laukié ki henī : Passe moi le rouleau de pandanus fin

'apitaki,

v. Demeurer passagèrement dans un endroit. Être exilé.

'apo,

s. Pomme.

Fo 'i 'apo : la pomme (le fruit même)

'āpō,

adv. La nuit qui vient. La nuit prochaine.

Hoki tou felāve 'i pē lā 'āpō : Nous nous reverrons la nuit prochaine.

'apelevate,

s. Ambrevades

apogipogi, 'apogipogi,

adv. Demain matin. **Demain**

Kā koutou 'omai apogipogi pea pāu 'i mai mu 'a : Quand vous viendrez demain vous m'appellerez d'abord.

Voir pogipogi.

'apulu,

v. pass. (Être ...), Mal à l'aise. **Se sentir en transpiration (sale / collant)**

Kua au 'apulu i te moe taitai : Je suis mal à l'aise en dormant, à cause de l'eau salée.

Kua 'apulu te toé i te felele 'aki i te 'uli : L'enfant est plein de sueur à force de courir dans la poussière

Voir faka'apulu.

'asi,

1.v. Traverser (peu usité) / Percer de part en part / Briller (en parlant de l'éclair) / **Paraître / Apparaître**

Kua 'asi mai te la 'a i te 'ahonei : Le soleil apparaît aujourd'hui

Kua 'asi te 'ū hila = L'éclair sillonne la nue.

2.v. Chercher (ne s'emploie que pour le feu).

'Asi afi : Chercher du feu.

'asia, 'āsia

1.conj. Après que. Aussitôt que. À peine.

'Asia kua na'a pea 'e ke toe fakatagi : À peine s'est-il apaisé que tu le fais pleurer de nouveau.

2. adv. En plus de..., déjà que....

'Asia la tana finemui pea toe poto foki : En plus de sa beauté, elle est aussi intelligente/Déjà qu'elle est belle mais elle est aussi intelligente.

'Asia foki ko koe i tau fā ilo 'i me 'a fuli : C'est à cause de toi et de ta curiosité

'Āsia,

np. Asie

'āsino,

s. Ane.

'āsino fāfine : anesse

'asi'asi,

v. **Aller en éclaireur.**

'Asi'asi tau : Espions / Épier.

Voir Limulimutaka.

'asiga, (peu usité),

v. Éprouver. Sonder.

Voir 'Aloga 'i.

'āsili, 'āsilisili, 'ā'āsili,

v. Augmenter. Redoubler.

Kua 'āsili te mahaki : La maladie a augmenté / s'est aggravée

ata, (peu usité)

adj. Propre à. Bon à.

Ne s'emploie jamais seul, mais devant un autre mot : Ata kai : Bon à manger. Ata inu : Bon à boire. Ata

'ave : Bon à emporter. Ata tā'ofi : Bon à retenir. Ata lelei : Bon / Licite / Convenable. Ata kovi : Mauvais / Malséant.

atā,

s. Aurore. Crépuscule.

___ Kua mafoa mai te atā : L'aurore commence à poindre. **Atāatā tō :** Crépuscule.

'ata,

pron. De moi.

Mai mā 'ata : Donne-le moi.

Voir 'akita (contraction)

'atā,

adj. poss. De nous deux (de toi et de moi). Nos.

Mai 'atā me'a : Donne nos affaires.

Ko 'atā tamaliki 'aenā 'e logoa'ā : Ce sont nos enfants qui font du bruit.

'ata,

s. Ombre. Réflexion. Apparence.

Sio'ata : Miroir. 'Ata lua : Deux ombres / Ombre double

___ Voir double.

'ata'ata,

adj. Passable. Bien.

Ko tona 'ata'atā he'e i ai tana ki'i gāue : Ce qui est bien, c'est qu'il a un travail

Syn. Siasia'a, lelei pē

'ata'atā

adj. Vide. Néant

Voir Aatā.

ataave, (peu usité)

adj. Bon à emporter.

Voir ata.

'ataga, (peu usité)

s. Apparence. Sans réalité. Faux semblant
Ko tona 'ataga aipē : Il le paraît seulement.
Voir faka'ataga

'atai, (peu usité)

v. Attendre
Voir 'atali

'atalave, **'atalave'i**,

v. Avoir du mal/de la peine à. Ne pas supporter.
'E mole ina 'atalave'ia te mamahi o tona va'e : Il a du mal à supporter la douleur de son pied

'atali, **'atai** (peu usité),

v. Attendre
'E au 'atali atu ke ke 'osi pea tā 'olo ki fale : J'attends que tu termines et on rentrera à la maison.

atainu, (peu usité)

adj. Bon à boire.
Voir ata.

ataakai, (peu usité)

adj. Bon à manger.
Voir ata.

atakovi, (peu usité)

adj. Mauvais. Malséant.
Voir ata.

atalelei, (peu usité)

adj. Bon. Licite.
Voir ata.

'atamai,

s. Raison. Bon sens. Jugement. Esprit. Intelligence.
Kua hē tona 'atamai : Il a perdu la raison. Ko te tagata 'atamai : C'est un homme intelligent
Syn : Poto

atatā'ofi, (peu usité)

adj. Bon à retenir.
Voir ata.

'atatou,

adj. Nos. (plur. incl.) De nous tous.
Ko 'atatou fānau : Ce sont nos enfants

'ate,

s. Foie. Poumons. Pancréas.
'Ate 'iva'e : Molle : 'Atemaka : Foie : 'Atefēfē : Poumon : 'Atepili : Pancréas

āte,

s. Espèce de plante (Wollastonia strigulosa).

'ātea,

adj. Déblayé. Spacieux. Espace vide.

Kua 'ātea lelei te fale : La maison est spacieuse comme il faut.

Voir Laala'atea.

'āteaina,

1.s. Autonomie. Liberté. -

2.v. Se concentrer sur. Ne faire que.

'Alu koe o kumi nātou mai mala'e vakalele kae au 'āteaina lā au ki te fai o te me'akai : Va les chercher à l'aéroport pour que je puisse me concentrer que sur la préparation du repas.

'ate'iva'e,

s. Mollet.

'E mamahi toku 'ate'iva'e i taku faigao'i : J'ai mal au mollet à cause du sport.

'ateneti,

s. Internet

voir neti

'atepili,

s. Pancréas

'ātitesi,

s. Antithèse

Voir Fehagaikupu

'ato,

1.s. Toit.Couverture d'une maison.

2.v. Mettre un toit. Couvrir une maison.

'Ato te fale : Couvrir la maison.

'atofaga,

s. Ficelle à laquelle on attache les feuilles d'un toit.

Voir tau 'atofaga

atu,

1. part. Utilisé après le verbe, quand on veut indiquer une direction et un rapport à la 2^{ème} personne, la personne à qui l'on parle :

'Alu atu : Retire-toi / Éloigne-toi. E 'au 'ofa atu : Je t'aime.

2. sup. Utilisé après certains verbes pour en renforcer le sens :

Hola atu : sauve toi là-bas/ dans ta direction. Hola mai : sauve toi dans ma direction/vers moi.

'atu,

part. Collectif. Expression souvent employée dans la langue au commencement des phrases, qui ne semble pas avoir de signification particulière (il s'agit sans doute d'un abus de langage :

Te 'atu me'a lelei / Te 'atu me'a kovi : Toutes les bonnes choses / Toutes les mauvaises choses).

'atu,

1.s. Bonite (Thynnus pelamys) / Thon('Atu moana : Bonite à ventre rayé)

2. s.Rang_Rangée. File_Ligne.

'Atu 'akau : Rangée d'arbres. 'Atu tagata : Lignes d'hommes.

'Atu motu : un groupe d'îles, un archipel ; 'Atu Lau, 'Atu Tokelau... ; 'Atu,

'Atua,

s. Dieu. Divinité.

Ce mot était employé pour évoquer les divinités diverses d'Uvea ('atua lahi, 'atua tanutanu, 'atua muli), souvent hostiles ; aussi disait-on : manava 'atua pour désigner un méchant, un ingrat. Il n'est employé aujourd'hui que pour désigner le Dieu chrétien.

'atu'alo

s. Nom de poisson, bonite, Euthynnus

'atuamuli,

s. Esprit inférieur infligeant les plaies et les maladies.

'Atu 'Emilate 'Alape

n.p. Emirats Arabes-Unis

'atufenua,

s. Archipel. Rangée d'îles. Univers.

Voir 'atulaulau.

'atufi,

v. Jeter avec force. Lancer. Battre.

Ne'e 'ita pē pea ina 'atufi te taufalé ki tu'a : Il s'est mis en colère et a jeté le balai dehors.

syn : kau'atu'i

'ātuga,

s. Manière d'être.

Voir 'āloga/inaga (peu usité)

'atugia, (peu usité)

v. pass. (de 'atu), (Être ...), Maltraité (en parlant des personnes).

Kua 'alu ia Soane he ne'e 'atugia i te 'apī : Soane est parti parce qu'il était maltraité dans la maison.

'atulaulau,

s. L'univers entier.

Voir 'Atufenua.

'atule,

s. Nom de poisson, le maquereau, Selar crumenophthalmus (Bloch).

au,

pron.pers. Première personne du singulier (je, moi)

'E au 'alu au o moe : Moi, je vais dormir

Ko au 'aē 'e 'alu ki mala'e vakalelé : C'est moi qui vais à l'aéroport.

'au,

1.pron. Poss. adj. Tes / Les tiens / Les tiennes.

Ko 'au me'a : Ce sont tes choses.

2.v. Dérouler (peu usité).

Voir 'a'au.

3.interj. Ha ! (expr. de colère).

Voir 'a'au.

4.s. **Le courant de la mer.**

'Au fānake : Mer montante (le flux). 'Au fānaifo (peu usité),
voir 'au tafe : Mer descendante (le reflux).

5.v. **Couler. S'écouler.**

Kua 'au te totó (peu usité), kua tafe / hali te totó : le sang coule avec force.

6.v. **Périr. Être détruit.**

Kua 'au fuapē nātou : Ils ont tous péri. Kua 'osi i te 'au (peu usité) ; Kua 'osi i te mate / puli / mole : Ils ont tous disparu par la mort.

'Au kafa (peu usité) : Kua popo / motumotu - : Dont les ficelles sont pourries.

Voir 'auha.

7.part. Privatif qui, mis devant un mot, indique qu'on est privé de ce que marque ce mot ou que, si on le possède, on ne l'a que provisoirement ; Sert, par conséquent, à composer plusieurs mots de la langue :

'āuhē / 'āukai / 'āunofo etc. errer / jeûner / exiler, être en exil

'au, 'au'au,

1.v. **Racler / Peler / Enlever l'écorce / Ôter la peau / Dégrossir / Dénigrer.**

'au ne s'emploie jamais seul. 'Au te 'ufi (peu usité) tele / vau / valu te fo'i 'ufi : Peler une igname. 'Au te 'akau (peu usité) fakamānifi te 'akau : Dégrossir un arbre, un morceau de bois.

'Au'au'avau (peu usité) peler, enlever la peau (des taros, ignames qui ont été cuits)

Voir 'au'au, fohi, tele, vaku, vau

2. v. **Raconter (peu usité).**

Voir 'Auha.

'aulau,

v. Donner en haut des feuilles de pandanus / monter des feuilles de pandanus (sur le toit du fale)

a'u,

1.v. **Atteindre / Parvenir à. (très usité)**

Pe kua a'u te vaka ki... ? = Le navire est-il parvenu à... ?

2. v. **Faire parvenir.**

3.n. **Lancer (cricket).**

Ne'e fasi 'osi te kolo i te a'u a te tama teka : Le lancer du jeune homme a cassé le but.

aua, (peu usité)

v. **Venir à bout de.**

'E mole mo ina aua au : Il ne viendra pas à bout de moi.

'aua,

1.nég. **Ne (faites pas cela).**

2. nég. (avec verbe), 'Aua na'a : Ne pas. 'Aua na'a ke 'alu : Garde-toi d'aller / Ne va pas.

3.s. Nom de poisson (Premier stade de la croissance du mullet), gerres acinaces Bleeker ; 'Auamui, Liza macrolepis (Smith)

'auā, (très usité)

interj. Pour sûr ! / Tout à fait ! (expr. d'approbation).

a'ua'u, (peu usité)

v. pass. (Être ...), Mûr / À point.

Kua a'ua'u te tīpoló : Le citron est mûr.

auau, (peu usité)

s. Attirail / Ce qui doit accompagner un navire ou une caravane / Vivres pour un navire / Ramassis de différentes choses.

Lahi te auau o te mahaki (peu usité) = Réunion de plusieurs malades / Grand ramassis de malades.

Voir fakaauau

auala'o, (peu usité)

v. S'escrimer à crier / Pleurer fort / Chanter haut / Mettre toute sa voix à.

aufai, (peu usité)

adj. Adopté.

Kāiga aufai = Parent qu'on s'est fait.

Voir plutôt fakaaufai, vahe'i, kāiga fai

a'uga, (peu usité)

1.s. Endroit où l'on étend le filet.

2.v. Parvenir / Atteindre

Voir a'u.

'āuga ('āoga),

s. Endroit où l'on étend le filet

augaafi (peu usité)

s. Tison de feu.

Voir motumotu

augale, (peu usité)

v. Pleurer / Gémir.

Augale i 'ifeli = Gémir dans l'enfer.

'auha,

1.v. Détruire.

Syn. *Maumau'i, Mole, Pulinoa*

2. v. Raconter (peu usité).

Voir 'au

3.v. pass. (Être ...), Détruit.

Kua 'auha ia Selusalemi = Jérusalem a été détruite.

'āuhē,

adj. Privé d'habitation propre / Exilé / Étranger / Qui erre.

'E ma'uli 'āuhē i Kaletōnia : Il vit exilé en Nouvelle-Calédonie.

'auheka, (peu usité)

adj. Embarqué sur un navire étranger.

'auhi, (peu usité)

v. a. Dépasser / Devancer / **Fakalaka/Mulihi.**

'auhia, (peu usité)

v. pass. (Être ...), Entraîné par le courant

Voir Tafea

a'uhili, (peu usité)

v. Atteindre.

'āukai,

1.adj. Privé de nourriture

2. v. Jeûner

Ne'e 'āukai vāha'a lua : Il a jeûné pendant deux semaines. Syn : Sēsunio

'aukau,

s. Pus / Fange / Pourriture.

'Alu ki Sia o faito'o na'a 'aukau 'ou felé : Va te soigner à Sia, avant que tes blessures nes'infectent.

'aukusitō,

n.p. Mois d'août

Ne'e tupu ia 'Ēlike i te 'aho 4 o 'aukusito : Eric est né le 4 août.

'aulua ('alua),

adj. poss. Vos / De vous deux.

Ko'enā 'alua tamaliki !: Voilà vos enfants !

'aumai,

v. Apporter.

Ne'e 'aumai logo kua ma'u tona pepa :On nous a dit qu'il a eu son diplôme.

'āunofo,

1.adj. Exilé.

2.v. Demeurer chez des étrangers.

'aupito,

adv. Très / Beaucoup / Tout-à-fait / Excellemment / Extrêmement/Vraiment.

Très employé pour tous les superlatifs.

'E talavou 'aupito te ki'i tama 'ae ake : Ce garçon est très beau

a'usia,

v. pass. (Être ...), Atteint.

Kua ke a'usia i te tufā ? = As-tu été servi ?

Voir kakusia

a'utaki,(peu usité)

v. Conduire / Faire parvenir.

'autalu,(peu usité)

v. Sarcler les tarodières-

'autou,

adj. poss. Vos / De vous tous.

Ko 'autou manatu lelei : Ce sont vos pensées constructives

'auva'a,

v. Elaguer.

Kua tonu ke 'auva'a te 'akaú he'e ko te temi afā :bIl faut élaguer les arbres car c'est la période cyclonique.

ava,

l.s. Passage/ Entrée / Passe / Trou / Goulet / Ouverture /

Ava'i ihu (peu usité), poga ihu, pū'i ihu :Trou du nez / Narines.Tuku mai he ava mo'o oku :Laissez-moi intervenir

2.adj. Ouvert

Kua lelei, kua ava te koloá : C'est bon, le magasin est ouvert.

avaava, avaavagia,

adj. Entrouvert

'avaava,

s. Nom de poisson. *Megalops cyprionoides* (Broussonnet)

'ava,

1.s. Poisson d'eau douce.

Voir ika pour les autres poissons.

2.s. Nom de poisson, Mugil cephalus Linné, chanos.

'āvaga,

1.s. Mariage / Épouse / Union / Jonction (usité surtout à Futuna).

2.s. Maladie liée aux esprits qui peut entraîner, possession, hystérie, convulsion hystériforme

'avage ('aveage),

v. Emporter, donner (de la deuxième personne à la troisième personne)

Ne'e au 'avage tau kaupepā kiā Lūsia: J'ai donné ton cahier à Lucie.

Avagia ?

avagogo(peu usité),

s. Petit trou.

avahi,

v. Ouvrir

Avahi mai te matapā : Ouvre moi la porte

avahitini,

s. Ouvre-boîte

Voir pūhitini

'avaifo(pour *ave ifo*),

v. Porter en bas / Descendre / Enterrer / Enterrement / Funérailles/ Inhumation.

○ Seul mot pour exprimer : « Enterrer un mort ».

'avake(pour *'ave ake*),

1.v. Porter en haut / Monter / Elever.

2.v. Médire, dénigrer quelqu'un.

Ne'e tonu ke ke ha'u ananai he ne'e avaké 'osi koe 'e nātou : Tu aurais dû venir tout à l'heure car ils t'ont dénigré.

Syn : 'au'au, fatufatu, fohi

'avatu(*'ave atu*),

v. Emporter, emmener, donner (de la première personne à la deuxième personne).

'avavai,

s. Nom de poisson, espèce de Mégaloops

'ave, (très usité)

v. **Emporter / Enlever / Emmener / Conduire.**

Voir feaveaki / maaveave / tauaveave.

'āvea,

s. Crise d'hystérie due à une possession par les esprits.

'ave'ave,

v. **Tourner en ridicule / Se moquer de...**(peu usité)

'Aua tau faa 'ave'ave'i 'au : Ne te moque pas tant de moi.

'ave'ave te hiva : soutenir / accompagner un chant en duo ou en chorale

'ave'ave he logo : colporter une nouvelle

'āveloloa,

s. Espèce de fruit à pain (Artocapus). On les emploie pour faire les *pekepeke* (mets wallisien)

'avosi,

s. Avance, argent payé par anticipation, argent emprunté

Voir ma'ua

'avuane,

s. Avoine